



Interreg
Maďarsko – Slovensko



Spolufinancovaný
Európskou úniou

**Zmluva o poskytnutí finančného príspevku
z EFRR
Fond malých projektov
Program Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko**

Číslo zmluvy: HUSK/2301/3.2/031/P77

Akronym malého projektu: **Zastupiteľstvá spolupracujú**

Názov malého projektu: **Kultúrne križovatky - Inovatívne partnerstvá medzi mestskými a zastupiteľstvami Podunajských Biskupíc a 16. budapešťianskeho okrsku**

Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR

pre realizáciu malého projektu označeného číslom „HUSK/SPF/2301/3.2/396“ a skratkou „Zastupiteľstvá spolupracujú“, v rámci programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko

Táto Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „zmluva“) vzniká medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami

EZÚS Rába-Dunaj-Váh

Adresa: 2800 Tatabánya, Fő tér 4.

IČO: 30244186-9499-952-11

Daňové identifikačné číslo: 30244186-1-11

Štatutárny zástupca: Ing. Ema Vasiová riaditeľka

vystupujúceho ako Partner projektu Fondu malých projektov s identifikačným číslom HUSK/2301/3.2/031/LP v rámci Programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko (ďalej len „program“)

(ďalej ako „EZÚS“)

a

Mestská časť Bratislava Podunajské Biskupice

Adresa: 82561, Mestská časť Bratislava - Podunajské Biskupice Trojičné nám. 10206/11
82561 Bratislava - mestská časť Podunajské Biskupice, Trojičné nám. 10206/11, Slovenská republika

IČO: 00641383

Daňové identifikačné číslo: 2020943782

Štatutárny zástupca: Roman Lamoš starosta mestskej časti

vystupujúceho ako prijímateľ

ďalej len ako „zmluvné strany“

na základe nižšie uvedeného právneho rámca:

- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2021/1060 z 24. júna 2021, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde plus, Kohéznom fonde, Fonde na spravodlivú transformáciu a Európskom námornom, rybolovnom a akvakultúrnom fonde a rozpočtové pravidlá pre

uvedené fondy, ako aj pre Fond pre azyl, migráciu a integráciu, Fond pre vnútornú bezpečnosť a Nástroj finančnej podpory na riadenie hraníc a vízovú politiku (ďalej ako „CPR“)

- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2021/1058 z 24. júna 2021 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a Kohéznom fonde
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2021/1059 z 24. júna 2021 o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Európska územná spolupráca (Interreg) podporovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a vonkajších finančných nástrojov (ďalej ako „Nariadenie Interreg“)
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, Euratom) 2018/1046 z 18. júla 2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, o zmene nariadení (EÚ) č. 1296/2013, (EÚ) č. 1301/2013, (EÚ) č. 1303/2013, (EÚ) č. 1304/2013, (EÚ) č. 1309/2013, (EÚ) č. 1316/2013, (EÚ) č. 223/2014, (EÚ) č. 283/2014 a rozhodnutia č. 541/2014/EÚ a o zrušení nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 (ďalej ako: rozpočtové nariadenie)
- NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 2831/2023 z 13. decembra 2023 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis
- ROZHODNUTIE KOMISIE z 20. decembra 2011 o uplatňovaní článku 106 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za službu vo verejnom záujme udeľovanej niektorým podnikom povereným poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (oznámenie sa uskutočnilo dokumentom číslo C (2011) 9380.
- NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom podľa článkov 107 a 108 zmluvy
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov)
- Nariadenie Maďarskej vlády č. 241/2023 (20.VI) o realizácii cezhraničných programov Interreg, uskutočnených v programovom období 2021-2027
- UZNESENIE VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY č. 355 zo dňa 04. júna 2020 k návrhu na zmenu niektorých uznesení vlády SR a určenie úloh v pôsobnosti Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie SR v súvislosti so zánikom Úradu podpredsedu vlády SR pre investície a informatizáciu, zriadením Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie SR a zmenou kompetencií Úradu vlády SR a niektorých ministerstiev v súlade so zákonom č. 134/2020 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov
- UZNESENIE VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY č. 329 zo dňa 27. mája 2020 k návrhu na určenie orgánov zodpovedných za koordináciu, riadenie, kontrolu a audit Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu plus, Kohézneho fondu, Európskeho námorného a rybárskeho fondu, Fondu pre azyl a migráciu, Fondu pre vnútornú bezpečnosť a Nástroja na riadenie hraníc a víza v programovom období 2021-2027
- Právne akty o výkone a právne akty založené na splnomocnení, ktoré boli prijaté v súlade s vyššie menovanými právnymi predpismi.

V rámci tejto zmluvy musia byť dodržiavané aj nasledovné nariadenia a smernice:

- Program Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko, ktorý bol Komisiou EÚ schválený dňa 3. novembra 2022 (ďalej ako „Program“) a jeho úpravy;
- Pravidlá vzťahujúce sa na horizontálnu politiku EÚ, ako sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstupu na trh, pravidlá ochrany životného prostredia, pravidlá rovnosti príležitostí žien a mužov;
- Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej únie na náhrady za služby všeobecného hospodárskeho záujmu (2012/C 8/02);
- vnútroštátne predpisy vzťahujúce sa na prijímateľa a jeho činnosť;
- vnútroštátne predpisy vzťahujúce sa na štátnu pomoc;
- dokumenty príslušnej výzvy Fondu malých projektov;
- Príručka implementácie malých projektov, ktorá stanovuje osobitné pravidlá realizácie malých projektov, právne predpisy na komunitnej a vnútroštátnej úrovni upravujúce pravidlá verejného obstarávania;

Článok 1

Poskytnutie finančného príspevku EFRR

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie nenávratného finančného príspevku.
2. V zmysle rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej len ako „FMP“) zo dňa 21.2.2024. Prijímateľ získa finančný príspevok z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej ako „EFRR“) v rámci Programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko na účely realizácie malého projektu s číslom „HUSK/SPF/2301/3.2/396“, akronymom „Zastupiteľstvá spolupracujú“ a s názvom „Kultúrne križovatky - Inovatívne partnerstvá medzi mestskými zastupiteľstvami Podunajských Biskupíc a 16. budapešťianskeho okrsku“ (ďalej ako „malý projekt“).

Maximálna výška finančného príspevku z EFRR:	26 430,00 EUR, slovom: dvadsaťšesťtisícštyristotridsať eur
Celkový rozpočet malého projektu:	33 037,50 EUR, slovom: tridsaťtritisíctridsaťsedem eur, päťdesiat centov

3. S rozpočtom disponuje výhradne prijímateľ, iba on je oprávnený k čerpaniu nenávratného finančného príspevku z EFRR. Financovanie malého projektu sa uskutočňuje zjednodušeným vykazovaním výdavkov, formou jednorazovej platby. Úhrada finančného príspevku sa uskutoční v súlade s počtom účastníkov, ktorí sa na mieste podujatia reálne zúčastnia a podpíšu prezenčnú listinu.
4. Ak je v prípade realizovaného malého projektu skutočný počet podporovaných podujatí alebo účastníkov nižší ako počet deklarovaný v zmluve, finančný príspevok bude znížený na základe skutočných údajov o počte účastníkov. Ak počet účastníkov

nedosiahne minimálnu hodnotu potrebnú pre poskytnutie finančného príspevku z EFRR (t. j. 25 osôb), finančný príspevok z EFRR nemôže byť poskytnutý.

Článok 2

Indikátory

1. Malý projekt prispieva k indikátorom výstupu a výsledku v nasledovnej miere:

Indikátory výstupu				
Indikátor	Kód	Jednotka	Základná hodnota	Cieľová hodnota
Cezhraničné verejné podujatia	RCO115	podujatia	0	1
Cezhraničné spolupracujúce organizácie	RCO87	organizácie	0	2
Indikátor výsledku				
Indikátor	Kód	Jednotka	Základná hodnota	Cieľová hodnota
Cezhraničná spolupráca po ukončení projektu	RCR84	organizácie	0	2

Článok 3

Doba implementácie malého projektu

1. Dátum začiatku realizácie malého projektu: 01.04.2024
2. Dátum ukončenia realizácie malého projektu: 30.06.2024
3. Aktivity malého projektu musia byť vykonané a ukončené počas doby implementácie malého projektu.

Článok 4

Účel poskytnutia finančného príspevku EFRR

1. Finančný príspevok z EFRR sa priznáva výhradne na účely realizácie cieľov malého projektu, tak ako sa to uvádza v dokumentoch pripojených v prílohe č. I. zmluvy. Finančný príspevok z EFRR môže použiť výhradne prijímateľ.
2. V prípade zmluvy a jej príloh platí nasledovné poradie nadsadenosti:
 1. Hlavný text zmluvy o poskytnutí finančného príspevku
 2. Prílohy:
 1. Opis malého projektu

- II. Zoznam dokumentov, na ktoré sa vzťahuje archivačná povinnosť
 - III. Uplatniteľné pravidlá štátnej pomoci (ak relevantné)
 - IV. Iné prílohy (ak relevantné)
3. Pre účely použitia finančného príspevku z EFRR musí prijímateľ zohľadniť ustanovenia obsiahnuté v Príručke implementácie malých projektov, vzťahujúce sa na realizáciu žiadostí v rámci Fondu malých projektov.
4. Prijímateľ musí bezodkladne informovať EZÚS o okolnostiach, ktoré spôsobujú omeškanie, obmedzenie, čiastočné alebo celkové zmarenie realizácie malého projektu.

Článok 5

Úhrada finančného príspevku z EFRR prijímateľovi

1. K úhrade finančného príspevku z EFRR môže dôjsť až po predložení a kontrole Záverečnej správy o realizácii malého projektu a jej príloh. Záverečná správa sa skladá z popisu aktivít, výstupov a výsledkov vykonaných počas obdobia trvania malého projektu, ako aj z príslušných podkladov.
2. Záverečná správa sa predkladá príslušnému EZÚS-u do 15 kalendárnych dní od dátumu ukončenia projektu v elektronickej forme na emailovú adresu uvedenú v čl. 14, bod 3.
3. Forma vyúčtovania používaná v prípade Fondu malých projektov je založená na báze výsledkov, hlavným predpokladom platby je preto dosiahnutie vopred určených aktivít a počtu účastníkov. V zmysle uvedeného k vyplateniu finančného príspevku z EFRR dochádza vtedy, ak sa výsledky deklarované v schválenej žiadosti preukázateľne uskutočnili.
4. Ďalšie podrobnosti týkajúce sa predloženia a schválenia záverečnej správy sú uvedené v Príručke implementácie malých projektov.
5. Po schválení správy na úrovni projektu zahŕňajúcej záverečné správy viacerých malých projektov Spoločným sekretariátom, Riadiaci orgán iniciuje vyplatenie finančného príspevku z EFRR. Certifikačný orgán následne prijme opatrenia v záujme vyplatenia finančného príspevku z EFRR pre EZÚS. V prípade, ak zostatok na bankovom účte Programu, ktorý spravuje Certifikačný orgán, nepokrýva vyplácanú sumu, proces vyplácania sa preruší, kým Európska komisia preukáže finančný príspevok z EFRR na bankový účet Programu.
6. Úhrada príspevku z EFRR zo strany EZÚS-u prebehne v mene EUR, na nasledujúci bankový účet:

Číslo účtu vo formáte IBAN	SK80 1100 0000 0026 2700 5541
SWIFT/BIC kód	TATRSKBX
Názov banky	Tatra banka, a.s.
Adresa banky	Hodžovo námestie 3, 811 06 Bratislava

7. V prípade zmeny bankového účtu priradeného k malému projektu, musí prijímateľ bezodkladne písomne upovedomiť EZÚS. V prípade, ak prijímateľ neupovedomí EZÚS o zmene bankového účtu, všetky následky s tým spojené - vrátane finančných - znáša prijímateľ.

Článok 6

Dvojité financovanie

1. Dvojité financovanie výdavkov z akýchkoľvek iných európskych a/alebo štátnych prostriedkov je zakázané.

Článok 7

Zastupovanie malého projektu, zodpovednosť a záväzky prijímateľa

1. Prijímateľ zodpovedá za efektívnu realizáciu malého projektu a komunikáciu s príslušným EZÚS-om. Za týmto účelom prijímateľ koordinuje realizáciu malého projektu v časovom rozsahu určenom v článku 2. tejto zmluvy, v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, vnútroštátnymi a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:
 - a) koordinovať realizáciu malého projektu podľa časového harmonogramu uvedeného v tejto zmluve a v prílohe č. I;
 - b) splniť požiadavky vzťahujúce sa na predloženie záverečnej správy a zabezpečiť archiváciu dokumentácie;
 - c) finančný príspevok prijatý formou jednorazovej platby vykazovať ako príjem, v osobitnej evidencii určenej pre malý projekt.
2. Prijímateľ je v plnej miere zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie malého projektu tak, ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nezodpovedá za škody spôsobené tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.
3. Prijímateľ zodpovedá EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si partneri malého projektu splnili svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy.

Článok 8

Informovanie a publicita

1. Prijímateľ sa zaväzuje splniť záväzky týkajúce sa informovania a publicity, ktoré sú definované v Príručke implementácie malých projektov.
2. Prijímateľ malého projektu berie na vedomie, že Riadiaci orgán / príslušný Národný orgán / Spoločný sekretariát / EZÚS sú oprávnené zverejňovať nižšie uvedené informácie akýmkoľvek spôsobom alebo prostredníctvom akýchkoľvek médií:
 - a) názov a akronym malého projektu
 - b) názov a kontaktné údaje prijímateľa
 - c) výška finančného príspevku z EFRR a miera spolufinancovania

- d) celkový rozpočet malého projektu
 - e) účel finančného príspevku z EFRR (všeobecný účel malého projektu)
 - f) dátum začatia a ukončenia malého projektu
 - g) geografické umiestnenie malého projektu
 - h) výsledky, vyhodnotenie a zhrnutie malého projektu
 - i) ďalšie informácie o malom projekte, v prípade, ak sú relevantné
3. Prijímateľ zabezpečí správnu komunikáciu medzi malým projektom a Programom Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko, vrátane nižšie uvedeného:
- a) účasti na školeniach, ktoré organizuje EZÚS;
 - b) účasti na iných podujatiach organizovaných Riadiacim orgánom / Spoločným sekretariátom Programu v záujme prezentovania / diskusie / rozvoja / zdieľania výsledkov malého projektu, a nadviazania spolupráce s ostatnými malými projektami a príslušnými organizáciami.

Článok 9

Zmeny zmluvy a iné zmeny malého projektu

1. Akékoľvek zmeny zmluvy sú možné len v súlade s ustanoveniami Príručky implementácie malých projektov.
2. Prijaté zmeny zmluvy nesmú ovplyvniť základný účel malého projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP. Zmena termínu realizácie aktivít malého projektu je možná len vo výnimočných (nepredvídateľných) prípadoch, ktoré je potrebné bezodkladne oznámiť. Po uzavretí zmluvy o poskytnutí finančného príspevku z EFRR nie je možné upravovať hlavné aktivity malého projektu.

Článok 10

Audit/kontrola/overovanie

1. Orgány Európskej únie, ktoré vykonávajú kontrolu, kontrolné orgány členských štátov, resp. Orgán auditu programu, Riadiaci orgán, Spoločný sekretariát, Certifikačný orgán programu a Národný orgán sú oprávnené vykonať audit u prijímateľa v súvislosti so správnym využívaním finančných prostriedkov z EFRR.
2. Prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, a poskytnúť všetky požadované informácie. Prijímateľ je povinný uchovať všetky dokumenty a údaje na účely kontroly, minimálne do termínu uvedeného v článku 82 (1) CPR.
3. Prijímateľ musí strpieť výkon auditu malého projektu aj po ukončení realizácie malého projektu a po vyplatení finančného príspevku z EFRR. Aj v období po realizácii malého projektu môže byť iniciované konanie o vrátenie finančného príspevku z EFRR, v súvislosti s prípadnými nezrovnalosťami, ktoré sa v malom projekte vyskytli.
4. Kontrolné orgány sú oprávnené v rámci ich kontrolnej činnosti vykonávať kontroly na mieste, pričom EZÚS, Spoločný sekretariát, Riadiaci orgán a Národný orgán sú

oprávnené absolvovať monitorovacie návštevy na podujatiach malého projektu. Povinnosťou prijímateľa je poslať príslušnému EZÚS-u pozvánku na aktivity malého projektu, a to 15 kalendárnych dní pred plánovaným podujatím.

5. Ďalšie podrobnosti týkajúce sa kontroly na mieste sú uvedené v Príručke implementácie malých projektov.

Článok 11

Nezrovnalosti

1. Ak sa vyskytne nezrovnalosť v súvislosti s malým projektom, sumu finančnej korekcie určí Národný orgán.
2. Prijímateľ je v každom prípade zodpovedný za vrátenie finančného príspevku z EFRR, ktorá bola vyplatená v rámci malého projektu neoprávnene.

Článok 12

Zánik zmluvy – Vrátenie finančného príspevku z EFRR – Pozastavenie úhrady

1. EZÚS je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť, prípadne požadovať vrátenie finančného príspevku z EFRR v plnej výške alebo len čiastočne, ak:
 - a) prijímateľ získal finančný príspevok z EFRR na základe falošných alebo neúplných vyhlásení predložených Európskej komisii, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akémukoľvek inému orgánu zapojenému do realizácie malého projektu
 - b) malý projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre schválenie Záverečnej správy
 - c) prijímateľ sa stane platobne neschopným, alebo sa proti nemu vedie konkurzné konanie
 - d) prijímateľ je vinný z poskytnutia nepravdivých a klamlivých informácií Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo EZÚS-om, alebo nie je schopný poskytnúť požadované údaje
 - e) v prípade zistených nezrovnalostí
 - f) prijímateľ nespĺňa podmienky alebo záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, obzvlášť ak prijímateľ nepredloží v stanovenom termíne Záverečnú správu
 - g) prijímateľ poruší nariadenia EÚ a zákony členského štátu (vrátane pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel ochrany životného prostredia a pravidiel rovnosti príležitostí).
2. Prijímateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť, ak je realizácia malého projektu znemožnená takými okolnosťami, ktoré sú nezávislé od prijímateľa, vrátane udalostí vis major.¹ *Vis major* ospravedlňuje zmluvné strany v prípade, ak nie sú schopné splniť svoje zmluvné záväzky, čiastočne alebo úplne, kým *vis major* pretrváva a výhradne

¹ *Vis major* je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá nie je predvídateľná, je v plnej miere neprekonateľná a neodvrátiteľná, a ktorá nastane po uzavretí tejto zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, a čiastočne alebo úplne zmarí realizáciu tejto zmluvy.

vtedy, ak riadne upovedomili aj druhú zmluvnú stranu. Zmluvné strany vykonajú všetky opatrenia v záujme toho, aby obmedzili dopad udalosti *vis major*. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu *vis major* počas celej doby jej pôsobenia.

3. V prípade, ak Európska komisia vznesie námietky v súvislosti s popisom manažmentu a systému kontroly Programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko, alebo v prípade chýb objavených v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby pre prijímateľa. Pozastavenie platieb zaniká okamžite po tom, ako budú námietky a pripomienky vznesené komisiou stiahnuté, a Riadiaci orgán získa dostatočný dôkaz o tom, že chyby zistené v systéme boli odstránené. V prípade, ak Európska komisia preruší alebo úplne zruší vyplácanie peňažných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 13

Správa údajov

1. Prijímateľ vyhlasuje, že v súlade s ustanoveniami nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 (všeobecné nariadenie o ochrane údajov), bude spracovávať a sprístupňovať inštitúciám poskytovateľa finančného príspevku z EFRR na báze riadneho právneho základu a po riadnom informovaní dotknutých strán. Právnym základom spracovania osobných údajov môže byť zákonné oprávnenie, zmluvná povinnosť dotknutej osoby, alebo predbežný, jednoznačný, informovaný, dobrovoľný a explicitný súhlas dotknutej osoby so spracovaním jej osobných údajov za určitým stanoveným účelom a v určitom rozsahu. Od dotknutých osôb sa v súvislosti so spracovaním osobných údajov nesmie požadovať súhlas všeobecného charakteru.

Článok 14

Záverečné ustanovenia

1. Ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane čiastočne alebo úplne neúčinným, ostatné ustanovenia tejto zmluvy ostávajú pre zmluvné strany naďalej záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.
2. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa musia uskutočniť písomnou formou.
3. Jazykom písomnej komunikácie medzi EZÚS-om, Riadiacim orgánom, Národným orgánom a Spoločným sekretariátom je slovenský alebo maďarský jazyk, korešpondenčná adresa je nasledujúca:

Adresa EZÚS: 2800 Tatabánya, Fő tér 4.

E-mailová adresa: info@rdv-portal.eu / info@spf-west.eu

Telefónne číslo: [REDACTED]

4. Jazykom písomnej komunikácie s prijímateľom je na základe tejto zmluvy úradný jazyk štátu, v ktorom má prijímateľ svoje sídlo (slovenský alebo maďarský), korešpondenčná adresa je nasledujúca:

Adresa prijimateľa: 82561 Bratislava, Trojičné nám. 10206/11

Meno kontaktnej osoby: Stanislav Koiš

E-mailová adresa: stanislav.kois@mupb.sk

Telefónne číslo: +

5. Táto zmluva sa uzatvára v om má prijímateľ svoje sídlo.
6. Táto zmluva sa riadi maďarským právom, v prípade otázok, ktoré zmluva neupravuje je smerodajný Občiansky zákonník Maďarska. V prípade nezrovnalostí, ktoré táto zmluva neupravuje, sa zmluvné strany zaväzujú nájsť vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa to nepodarí, právomoc riešiť všetky právne spory, ktoré vyplynú z tejto zmluvy, prislúcha Okresnému súdu v Tatabányi.
7. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch originálnych rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží prijímateľ, a jeden si prevezme EZÚS.
8. Zmluva vstupuje do platnosti v deň podpisu poslednou zmluvnou stranou.
9. Zmluvné strany svojim podpisom potvrdzujú, že sú spôsobilí k uzavretiu tejto zmluvy, že obsah zmluvy a jej prílohy si riadne prečítali, porozumeli im a na znak slobodnej vôle zmluvu podpisujú prostredníctvom svojich zástupcov oprávnených na podpis, pričom z podpísaných rovnopisov 1 prislúcha prijímateľovi a 1 prislúcha EZÚS-u.

Miesto, dátum:	Miesto, dátum:
Bratislava, 04. 06. 2024	Tatabánya, 2024 -06- 11.
Prijímateľ v zastúpení	

I. Príloha

Popis malého projektu

POPIS MALÉHO PROJEKTU

KISPROJEKT LEÍRÁSA

Vyplňa sa v úradnom jazyku členského štátu, v ktorom prijímateľ sídli.
A végső kedvezményezett székhely szerinti tagállamának hivatalos nyelvén szükséges kitölteni.

Registračné číslo malého projektu Kisprojekt regisztrációs száma	HUSK/SPF/2301/3.2/396
Krátky názov malého projektu (Akronym) Kisprojekt rövid címe	Zastupiteľstvá spolupracujú
Prijímateľ Végső kedvezményezett	Mestská časť Bratislava Podunajské Biskupice
Začiatok a koniec projektu A projekt kezdete és vége:	01/04/2024 – 30/06/2024

1. Názov aktivity /Tevékenység megnevezése*: **Kultúrne križovatky**

Popis (Hlavné obsahové prvky aktivity, definovanie cieľovej skupiny, typ aktivity, miesto a dátum (začiatkový a konečný) konania).

Leírás (A tevékenység főbb tartalmi elemei, célcsoport meghatározása, a tevékenység típusa, helyszíne és (kezdő és záró) dátuma.)

Cieľom projektu je podnetná diskusia, výmena názorov medzi SK a HU zástupcami, s cieľom získať praktické skúsenosti o riadení a rozvoji MČ, rovnako tak zdieľanie spoločných skúsenosti a know-how, tradícií a kultúrnych zážitkov medzi obyvateľmi oboch krajín.

Dátum a miesto konania: 14.6.2024, Bratislava

Hlavné obsahové prvky: Hlavným programovým prvkom je realizácia zasadnutia zastupiteľstiev mestskej časti Podunajské Biskupice a 16. budapeštianskeho okrsku. Za obe mestské časti sa stretnú poslanci a zástupcovia úradov (17 HU a 27 SK), ktorí budú rokovať o spoločných obecných témach a záverom bude podpísanie spoločného Memoranda o budúcej spolupráci. Stretnutia sa zúčastnia aj vedúci pracovníci oboch úradov, ktorí si navzájom vymenia skúsenosti z praxe z rôznych oblastí ako doprava, šport, životné prostredie a kultúra. Počas dňa spoločne absolvujú aj neformálne stretnutie pri obede a prehliadku MČ Biskupice, kde budú spoločne diskutovať aj o aktuálnej situácii v mestských častiach, výhodách členstva v EÚ a možnosti vzájomnej spolupráce a podporných mechanizmoch EÚ. Druhá časť HU delegácie (59 osôb) s SK časťou účastníkov (49 osôb) si od ráňajších hodín po príchode prezrie Staré Mesto Bratislava, spolu s prehliadkou 800 ročného kostola sv. Mikuláša v mestskej časti Podunajské Biskupice a budú spoločne diskutovať o projektoch realizovaných pre obyvateľov BP a PB v oblasti cyklotrás, kultúry, turizmu, zdieľanie, výmena skúseností v oblasti kultúry, gastronómie, zvykov a tradícií, ich prínosy a nové plány v rozvoji, ako aj vzájomnej spolupráci a o prínosoch členstva v EÚ a podporných mechanizmoch EÚ. Popoludní spoločne už s ďalšími maďarskými a slovenskými účastníkmi absolvujú ďalšiu časť hlavnej aktivity prezentáciu slovenskej kultúry na kultúrnom podujatí Juniáles, kde vystúpia slovenskí hudobníci a maďarský folklórny súbor zo 16. Budapeštianskeho okrsku.

Typ aktivity: Odborný program a kultúrne podujatie

Cieľové skupiny zahŕňajú starostov, poslancov, zamestnancov úradov, obyvateľov oboch mestských častí.

Výstup (Očakávané výsledky aktivity, ich vyčíslenie (počet aktivít, počet možných (všetkých) účastníkov / návštevníkov (osôb), a pod.), vplyv podujatia z hľadiska budovania vzájomnej dôvery a možnosti rozvoja cezhraničných vzťahov).

Kimenet (A tevékenység várható eredményei, mennyiségi meghatározása (darabszám, a lehetséges

(valamennyi) résztvevők / látogatók száma (fő), stb.), illetve az esemény hatása a kölcsönös bizalom kialakítása, a határokon átnyúló kapcsolatok fejlesztési lehetősége szempontjából.)

Počet účastníkov: Podujatia sa zúčastní 76 pozvaných účastníkov z HU, za SK stranu rovnako 76 účastníkov, spolu 152.

Vplyv podujatia: Zdieľanie spoločných skúseností a know-how, tradícií a kultúrnych zážitkov v medzinárodnom prostredí posilňuje väzby a vytvára dôveru medzi jednotlivcami a komunitami, čo prispieva k pozitívnemu cezhraničnému vzťahu medzi účastníkmi projektu. Rovnako stretávanie sa a zdieľanie názorov prospieva komunitám, financovaním cez EÚ inštitúcie sa podporuje pôsobenie inštitúcií EÚ a ich vplyv v členských krajinách. Pridaná hodnota projektu spočíva v tom, že umožňuje využívať synergie a komplementarity medzi oboma krajinami v riadení mestských častí, vytvárať spoločné príležitosti a výhody, zdieľať skúsenosti a osvedčené postupy, posilňovať vzájomné porozumenie a dôveru, a tým aj posilňovať európsku integráciu a identitu a tak sa zároveň občania a tieto inštitúcie aj zúčastňujú na demokratickom a občianskom živote EÚ. Cieľom je podnetná diskusia, výmena názorov medzi SK a HU zástupcami, s cieľom získať praktické skúsenosti o riadení a rozvoji MČ. Rovnako stretávanie sa a zdieľanie názorov prospieva komunitám, financovaním cez EÚ inštitúcie sa podporuje pôsobenie inštitúcií EÚ a ich vplyv v členských krajinách.

Očakávané výsledky:

- rozvoj kultúrnej výmeny a identity
- posilnenie spoločenskej súdržnosti, histórie, tradícií a umenia
- vytvorenie cezhraničnej spolupráce
- výmena know-how, praktických riešení v oblasti dopravy, kultúry a zelenej infraštruktúry

Počet aktivít: 1 podujatie zložené z troch hlavných prvkov/aktivít (zasadnutie zastupiteľstva, prehliadka mesta, kultúrny program)

*v prípade viacerých podujatí kopírovať

2. Názov aktivity /Tevékenység megnevezése: Kultúrne križovatky

Súlrad s demokratickými a občianskymi hodnotami Európskej únie / Hozzájárulás az Európai Unió demokratikus és polgári értékrendjéhez

Popis (Aktivita / programové prvky malého projektu, prostredníctvom ktorých malý projekt prispieva k podporovaniu účasti občanov a zastupiteľských organizácií na demokratickom a občianskom živote Európskej únie, a k podnecovaniu výmeny názorov medzi občanmi Maďarska a Slovenska, typ aktivity, miesto a dátum (začiatkový a konečný) konania.)

Leírás (A kisprojekt azon tevékenységei / programelemei, amelyekkel a kisprojekt hozzájárul a polgárok és a képviselői szervezetek ösztönzéséhez, hogy részt vegyenek az Európai Unió demokratikus és polgári életében és a Magyarország és Szlovákia polgárai közötti eszmecserék előmozdításához, a tevékenység típusa, helyszíne és (kezdő és záró) dátuma.)

Relevantné programové prvky:

1x spoločné zasadnutie zastupiteľstva Mestskej časti Podunajské Biskupice a Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat

1x spoločná diskusia účastníkov SK a HU o projektoch realizovaných pre obyvateľov BP a PB v oblasti cyklotrás, kultúry, turizmu, zdieľanie, výmena skúseností v oblasti kultúry, gastronómie, zvykov a tradícií, ich prínosy a nové plány v rozvoji, ako aj o vzájomnej spolupráci, a podporných mechanizmoch EÚ

Podujatie sa uskutoční dňa 14.6.2024 v Bratislave, v mestskej časti Podunajské Biskupice a v Starom Meste.

Výstup (Očakávané výsledky aktivity, ich vyčíslenie (počet aktivít, počet možných (všetkých) účastníkov / návštevníkov (osôb), a pod.), vplyv podujatia z hľadiska budovania vzájomnej dôvery a možnosti rozvoja cezhraničných vzťahov, téma dohody/dohôd o spolupráci).

Kimenet (A tevékenység várható eredményei, mennyiségi meghatározása (darabszám, a lehetséges (valamennyi) résztvevők / látogatók száma (fő), stb.), illetve az esemény hatása a kölcsönös bizalom kialakítása, a határonkon átnyúló kapcsolatok fejlesztési lehetősége szempontjából, együttműködési megállapodá(sok) témája.)

Vplyv podujatia: Zdieľanie spoločných skúsenosti a know-how, tradícií a kultúrnych zážitkov v medzinárodnom prostredí posilňuje väzby a vytvára dôveru medzi jednotlivcami a komunitami, čo prispieva k pozitívnemu cezhraničnému vzťahu medzi účastníkmi projektu. Pridaná hodnota projektu spočíva v tom, že umožňuje využívať synergie a komplementarity medzi oboma krajinami v riadení mestských častí, vytvárať spoločné príležitosti a výhody, zdieľať skúsenosti a osvedčené postupy, posilňovať vzájomné porozumenie a dôveru, a tým aj posilňovať európsku integráciu a identitu a tak sa zároveň občania a tieto inštitúcie aj zúčastňujú na demokratickom a občianskom živote EÚ. Zdieľanie spoločných skúsenosti a know-how, tradícií a kultúrnych zážitkov v medzinárodnom prostredí posilňuje väzby a vytvára dôveru medzi jednotlivcami a komunitami, čo prispieva k pozitívnemu cezhraničnému vzťahu. Rovnako stretávanie sa a zdieľanie názorov prospieva komunitám, financovaním cez EÚ inštitúcie sa podporuje pôsobenie inštitúcií EÚ a ich vplyv v členských krajinách.

Počet účastníkov: Zasadnutia zastupiteľstva, prehliadok a kultúrneho podujatia sa zúčastní 76 pozvaných účastníkov z HU, za SK stranu rovnako 76 účastníkov, spolu 152.

Počet aktivít: 2 hlavné relevantné programové prvky v rámci 1 podujatia

Dohody o spolupráci: Bude podpísané 1 Memorandum o spolupráci v rámci 2 partnermi, ktoré zabezpečí budúce spoločné aktivity po ukončení projektu, zdieľanie know-how a postupov pri správe mestských častí. Zdieľanie spoločných skúsenosti a know-how, tradícií a kultúrnych zážitkov v medzinárodnom prostredí posilňuje väzby a vytvára dôveru medzi jednotlivcami a komunitami, čo prispieva k pozitívnemu cezhraničnému vzťahu.

3. Ukazovatele výstupov / Kimeneti indikátorok

RCO115	Cezhraničné verejné podujatia / Határonkon átnyúló szervezett nyilvános rendezvények
Popis: <i>Ukazovateľ zohľadňuje počet cezhraničných podujatí organizovaných žiadateľom. Cezhraničné verejné podujatie je akcia, ktorá bola propagovaná širokej verejnosti v oblasti, na ktorú sa program vzťahuje, pomocou vhodných prostriedkov. Cezhraničné verejné podujatie musí prilákať účastníkov aspoň z dvoch krajín programovej oblasti.</i> Leírás: <i>A mutató a támogatott projekteken vagy interregionális programokban megszervezett határon átnyúló rendezvények számát veszi figyelembe. A határonkon átnyúló nyilvános esemény olyan közös fellépés, amelyet a program által lefedett terület nagyközönsége számára a megfelelő eszközökkel hirdették. A határonkon átnyúló nyilvános rendezvénynek a programterület legalább két országából kell résztvevőket vonzania.</i>	Ciel'ová hodnota Célérték
Projekt zrealizuje 1 hlavnú aktivitu – podujatie Kultúrne križovatky zložené z 3 hlavných prvkov.	1

RCO87	Cezhraničné spolupracujúce organizácie / Határokon átnyúlóan együttműködő szervezetek	
Popis: <i>Ukazovateľ znamená počet organizácií, ktoré formálne spolupracujú na podporených projektoch.</i> Leírás: <i>A mutató a támogatott projektekben formálisan együttműködő szervezeteket számolja.</i>		Ciel'ová hodnota Célérték
1. Mestská časť Bratislava - Podunajské Biskupice 2. Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat		2

PSI01	Počet pozvaných zahraničných účastníkov / Meghívott külföldi résztvevők száma	Ciel'ová hodnota Célérték
Zasadnutia zastupiteľstva, prehliadok a kultúrneho podujatia sa zúčastní 76 pozvaných účastníkov z HU.		76

4. Ukazovateľ výsledkov / Eredményindikátor

RCR84	Cezhraničná spolupráca po ukončení projektu / Határokon átnyúló együttműködés a projekt befejezése után	
Popis: <i>Ukazovateľ predstavuje počet organizácií zapojených do cezhraničnej spolupráce po ukončení podporených projektov. Organizácie sú právnické osoby zapojené do realizácie projektu, započítané v RCO87. Koncepciu spolupráce treba interpretovať ako vyhlásenie o tom, že organizácie uzavreli úradnú dohodu o pokračovaní spolupráce po ukončení financovaného projektu. Pokračujúca spolupráca sa nemusí týkať témy dokončeného projektu.</i> Leírás: <i>A mutató a támogatott projektek befejezését követően számolja a határokon átnyúló együttműködést folytató szervezeteket. A szervezeteknek hivatalos megállapodást kell kötnie az együttműködés folytatására a támogatott projekt befejezése után. A tartós együttműködésnek nem kell ugyanarra a témára kiterjednie, mint a befejezett projektben.</i>		Ciel'ová hodnota Célérték
1. Mestská časť Bratislava Podunajské Biskupice 2. Budapest Főváros XVI. kerületi Önkormányzat Cezhraničná spolupráca medzi dvoma organizáciami bude pokračovať aj prostredníctvom podpísaného Memoranda o spolupráci, ktoré zabezpečí budúce spoločné aktivity po ukončení projektu, zdieľanie know-how a postupov pri správe mestských častí.		2

Meno a priezvisko / Vezeték- és keresztnév	Roman La
Dátum / Dátum	29.5.2024
Podpis (pečiatka) / Aláírás (bélyegző)	

II. Príloha

Zoznam dokumentov, na ktoré sa vzťahuje archivačná povinnosť

Zoznam dokumentov, ktoré je potrebné uchovať:

1. Oznámenie (list) zaslané zo strany EZÚS o pridelení finančného príspevku;
2. Zmluva (a jej dodatky);
3. Všetky faktúry a účtovné doklady s dôkaznou hodnotou týkajúce sa projektových výdavkov (originály musia byť uchovávané v priestoroch prijímateľa);
4. Ak je to relevantné, dokumentácia súvisiaca s kontrolou na mieste realizovanou kontrolnými orgánmi (musí byť uchovávaná v priestoroch prijímateľa);
5. Ak je to relevantné, dokumentácia z monitorovacích návštev EZÚS-u / Riadiaceho orgánu;
6. Ak je to relevantné, v prípade prijímateľa zmluva o národnom spolufinancovaní a súvisiace dokumenty.

III. Príloha

Uplatniteľné pravidlá štátnej pomoci (ak relevantné)

IV. Príloha

Iné prílohy (ak relevantné)